



竹圍救生救難有感一

# 生命就在瞬間擁肩

**I save lives in Zhu-wei: The critical moment**

◎文、圖/張家銘

◎Article,photos/Chang Chia-ming



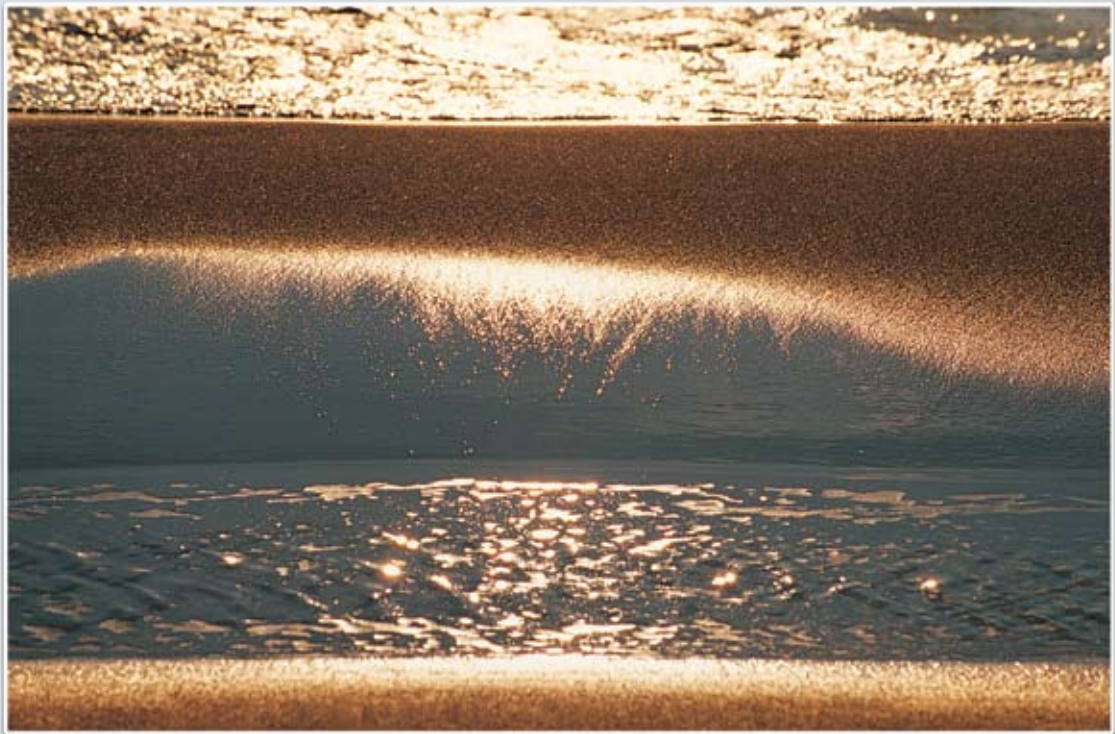
你看過海嗎？一定看過！當你經過岸邊，總想駐足遠眺，眺望那海的遼闊，體會那渺如一粟的虛懷！海的魅力在哪？在它的變化無窮，在它的難以捉摸，有時波濤洶湧，彷彿魚龍咆嘯其中；有時寧靜無波，在烈日映照下，就像金幣灑落滿地，刺眼的亮光蕩漾開來；抬頭再看遠點，水與天交會在一線之間，彷彿眼前的大塊畫板，藍色的顏料盡情潑灑，在瞬間流成了深藍及淺藍，是海染上了天？還是天染上了海？至少，這藍陪伴了我在海巡的日子。

你問我怎麼看海？海巡人看海多了份責任、多了份榮譽。監控漁港是否有危害人民之不法行為，注意碼頭是否有民眾生命發生危難，這是我們肩膀上無可推卸之重擔，而到部第41日，我才明瞭那重擔原是種甜蜜的負荷。

民國97年2月25日，寒意漸重，竹圍碼頭上的人們裹著厚大衣，游走在各家餐廳門口，是為自己的身軀尋求暖意，也為撫平空腹已久的委屈。我站在碼頭，專心望著那看似平靜的海，是否在一瞬間也會有意想不到的危機？我不能分神，哪怕只為一條生命！

I believe everyone has been to the sea. The sea is so broad and everyone passes by would be reluctant to give up the beautiful scene. It is so attractive because it changes so fast and it varies from minute to minute. It is golden and sparkling in the sunshine. If you raise your head to look further, the water and the sky are overlapping, as if a blue drawing board. There are light and dark blue everywhere and thank to the blue, my days in Coast Guard were not lonely.

I have a different idea to the sea: As a shore patrol of the Coast Guard Administration, there are more responsibility and honor to me. We monitor the fishing port to prevent any illegal issues that might harm people and if there are people in danger, we provide assistance. I have known that it is a heavy burden but not until the 41st day I arrived at the team, I realized that the burden can be so sweet.





晚上8點30分，岸巡二三大隊竹圍安檢所發現有民眾失足落水，海巡人員怎會不知海的可怕？擔心那位民眾不諳水性，害怕一不小心錯過搶救時機，我們當下立即通報大隊部值日官室，並出動所內7位備勤人員，帶齊救生圈、魚雷浮標等救生裝備，每一個人戰戰兢兢，勢用全力來進行搶救。

落海地點就在安檢碼頭附近不遠之處，當我們抵達現場，大隊部勤務中隊機動兵力亦隨即趕到。此時的我望向海面，落水民眾在海中載浮載沉，因夜色而染黑的水面只看見一隻手臂不斷的左右擺動，他嘗試著抬起頭，讓鼻子露出水面之上，可以感覺到他的身體一直向上躍起，只怕深不可測的海會一口吞噬了他，而生命，就在這一瞬間！

你問我，會讓生命眼睜睜地消失嗎？我不會，每一個海巡人員都不會！照著平日的訓練，出發時早已穿上救生衣，在現場以最快的速度就位，按部

February 25th, 2008 was a cold day. People in Zhu-wei dock put on their overcoat to hunt for food and warmth. I was standing there and watching the sea. It looked so peaceful; however, I cannot be distracted, for anything hazardous might just happen in the next moment.

It was reported that a person fell into the sea at 8:30 pm. We knew how dangerous it could be, he could lose his life even if we came to his rescue just one minute late. We reported this issue to the Battalion office and sent seven staff workers in Zhu-wei safety inspection station equipped with life buoy and torpedo buoy to the shore.

The location was close to the inspection station and by the time we arrived there, the maneuver soldiers of service squadron arrived too. The



就班地進行搶救行動，當救生圈奮力一擲，擲出我們的信心與希望，正掉在落水民眾伸手可及之處，每個海巡人員的心底響起一陣歡呼，但不能鬆懈，民眾確實上岸了，才叫安全；每位弟兄真的平安了，才叫完成，執行任務的過程中不能有一絲遺憾，我們所有人同心協力，以最安全的方式、最快的速度，將抓緊救生圈的落水民眾拉近岸邊。此刻，有件巧合的事發生了，當落水民眾驚覺已靠岸時，本能地伸長了手等待救援，而我們在岸邊的每個人，不管遠或近，都將膝蓋著地而用力的彎著腰，一起伸長了手去拉那雙等待救援的手，大家來自不同環境，卻如此心意相通，這時，哪有拉不起來的重量？再重，都要拉起，因為那是一條生命，不分貴賤，不論富窮！這才了解，原來在我們肩上扛著的是如此的重擔。

fallen person was drifting over there and I could only see his arm waving at us. He tried to raise his head to breathe, as if he would drown in the deep sea the next moment.

We try our best to save every single life and none of us would let go of any chances. We have put on our life vest as trained by the time leaving the station and began the mission as soon as we arrived there. We cast the life buoy and with our hope and confidence, it was right there and reachable to him. A cheer arose from the bottom of our hearts; however, we would not relax ourselves before the person was rescued and the mission was completed safely. There must be no regret during the mission. We pulled him to the shore as fast as we could. It was amazing that almost everyone in the dock stretched his/her arm to try to pull him up by the time he got to the shore. It was instinct that he stretched his arm but we were so surprised that no matter how far apart he/she was from the shore, everyone in the dock was on his/her knee to try to save him. Though we might not know each other, no matter he is noble or humble, rich or poor, the only thing that brought everyone altogether was to save a life and I finally realized the reason we were burdened heavily.

落水民眾被救援起那一刻，心中仍有餘悸。  
He was still terrified by the time we saved him.







負荷有了，那甜蜜呢？當我們攙扶著已獲救的落水民眾至竹圍安檢所等候進一步救護，安檢所裡早已準備好保暖的衣物及熱開水，使其回復並維持正常的體溫，他低著頭緊緊裹著厚毛巾，髮尖及下巴不斷地滴下水珠，水氣蒸發讓周遭溫度下降，寒意陣陣襲來，像針一樣刺痛他的全身上下，他只能發抖以對，但在顫動的嘴角下，似乎有點笑意，口中念念有詞的是「謝謝」兩字，聲音如涓流般細微，卻在我心中生起一股瀑布傾洩般的暖意，在搶救行動大功告成之後，一點也不覺得累，因為平日的嚴格訓練，終於得到回報，環顧四周，每個海巡人員的臉上都掛著一絲微笑，我看見了我們肩上的責任與榮譽，我才知道，流下的汗水是鹹苦的，而背上的負荷卻是甜蜜的。

若無每天堆沙，哪有一日成塔？唯有愚公，才能移山，非因他的聰明才智，而是努力不懈，堅持到底；救生救難之訓練不亦如此？唯有平日按表操課，才能應付突發的危機困難，哪怕是任何一個細節疏忽了，都會讓寶貴的生命在瞬間消失。我們不放手，是因為我們聽見在呼救聲音的背後，海巡人員是他唯一的希望；我們不放棄，是因為我們知道不論多危險、多艱辛，生命，就在我們搶救的一瞬間。🙏

(本文作者任職於北部地區巡防局岸巡第二三大隊)

It was so sweet that by the time we handed him to the inspection station for further treatment, clothes and hot water were already there for us. He wrapped a big towel around his body; water was dripping from his hair and chin. The temperature was so low and as wind blew, it was biting. He was trembling; however, he never stopped the word "thank you". Though the volume was low, I felt warm when I heard it. We felt that the harsh training was worth at that time and no one was tired after mission. Instead, everyone smiled. The responsibility and honor are both bitter and sweet.

I believe that as long as you work hard, you will be successful one day. Through our hard work and persistency, we are strong and able to handle situations that come suddenly. Every single item in our training is vital and one tiny mistake can result in death. None of us would let go of every single chance to save a life, for we could be the only hope. We would never give up; no matter how dangerous and how hard the situation is, for every single moment is crucial.

**(The author is currently with the 2 – 3 Coast Guard Corp of the Northern Coast Patrol Office.)**